

英汉对照·英美经典文学丛书

主编 李维光 李华田

# 经典文学 故事选粹

李华田 主编

武汉测绘科技大学出版社

WUHAN TECHNICAL UNIVERSITY OF SURVEYING AND MAPPING PRESS

英汉对照·英美经典文学丛书

12/16

# 经典文学故事选粹

主 编 李华田

副主编 顾 颖

参 编 张 勤 洪 松 熊荣斌

武汉测绘科技大学出版社

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

经典文学故事选粹/李华田主编. —武汉:武汉测绘科技大学出版社,1997.1

(英汉对照·英美经典文学丛书/李维光,李华田主编)

ISBN 7-81030-504-2

I. 经…

II. 李…

III. 文学故事-对照读物

IV. H319.4

责任编辑:王 华 封面设计:曾 兵

武汉测绘科技大学出版社出版发行

武汉测绘科技大学出版社印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:12.75 字数:277千字

1997年1月第1版 1997年1月第1次印刷

印数:1~8000册 定价:15.00元

## 致读者(代序)

《英汉对照·英美经典文学丛书》同广大读者见面了。她凝聚着我们的心血和殷切的期望。

我们期待她能够为我国广大读者展现西方英语文学日新月异的概貌,记录文学精英们开拓进取另辟蹊径的伟大创举,反映人类认识和追求真理的悠悠历程,启发莘莘学子对祖国命运和未来社会的思考。

中国特色的社会主义建设事业是世界文明大道的延伸和拓展。走向世界的中国需要继承全人类的优秀文化遗产,需要具有全球意识的建设者。为了迎接21世纪的巨大机遇与挑战,我国广大的青年朋友正孜孜终日地匍伏于全人类的文化田壤中,以史为镜,洞察未来,开始中华民族的又一次复兴。

英美文学是人类文明成果不可缺少的组成部分,具有较高的思想成就和艺术价值,蕴含着深刻的客观真理和历史的启迪。面向世界,走向世界意味着我们需要勇敢地拥抱世界,忧天下所忧,思人类所思,举人类大业,让中华民族的参天大树挺拔于世界民族之林。在我们前进的征途上,欧美文学的星辰将从不同

的角度和高度为我们送来思想的闪光。西方文明曲折的发展和更迭将使我们更深刻地理解中华民族的伟大和历史地位,将进一步激发我们对祖国,对民族的热爱和义不容辞的责任感。

《英汉对照·英美经典文学丛书》集各种体裁的文学佳作于一身,共分8册,依类别分为:(一)经典散文欣赏;(二)经典诗歌欣赏;(三)经典短篇小说欣赏;(四)经典电影对白欣赏;(五)经典文学故事选粹;(六)经典小品文选粹;(七)经典幽默故事选粹;(八)名人书信选粹。

这套丛书将为青年读者架起通往外国文学宫殿的天桥,是青年朋友漂游西方文学海洋的指南,是莘莘学子了解英美文学的内涵,提高文学修养的必修课。

朋友,在这个充满希望和梦幻的世界,《英美文学精品丛书》向你们走来了。让我们借助文学思想的灵光,肩负着民族的希望,去迎接新世纪的曙光。

李维光

1996年8月于武昌

## 前 言

目前,我国学生非常重视外语学习,外语水平普遍提高,对英语读物的需求也越来越强烈,都希望能通过广泛的阅读更进一步提高自己的英语水平,扩大知识面,了解英美民族文化。《经典文学故事选粹》就是为此目的而编写的。

英语文学故事浩如烟海,纷繁庞杂,而本书选收的经典故事对英美文化影响深远。通过阅读这些文学故事,读者不仅可以学习英语语言,熟悉英美文学,而且可以从一个侧面理解英国人为什么是英国人、美国人为什么是美国人,了解英美民族和社会文化,熟悉其人文心理、价值观念和风俗习惯,认识这些国家人们所遵循的一些道德准则,从而把语言学习和文化学习融为一体,于轻松中获取知识。

本书采用英汉对照的形式,可以帮助读者更好地掌握和理解。每篇故事前面加上“导读”部分,介绍了本故事的取材、背景、主要内容、文学影响、哲学蕴意等,以增强本书的知识性和可读性。在编选故事时,力求兼顾全书的连续性和故事的完整性,尽量保留原文中的优美片断和著名典故。且为了增强本书的丰富性,有时采用缩写形式在一个故事中容进两三个,甚至四个故事,并且在故事与故事之间加入一些过渡性语句以增强故事的连贯性。

本书的读者对象是广大中等水平的英语爱好者、大中专学生和英语教师。选文难度适中,具有较强的可读性。

当然,由于时间仓促,加上编者水平有限,书中不足之处在所难免,欢迎广大读者批评指正。

该书由华中师范大学英语系李维光教授负责审定,并提出许多宝贵意见,在此表示感谢。

编者

1996年8月

## 目 录

致读者

前言

*God's Creation of the World* ..... (1)

上帝创世

*Adam and Eve* ..... (7)

人类始祖

*The Punishment of Adam and Eve* ..... (12)

始祖受罚

*Cain Killed His Brother Abel* ..... (18)

该隐杀弟

*Noah's Ark* ..... (22)

诺亚方舟

*The Tower of Babel* ..... (31)

巴别城塔

*Finding Shelter in Egypt* ..... (34)

寄住埃及

*God's Covenant With Abram* ..... (39)

更名立约

*Sodom and Gomorrah Destroyed* ..... (44)

焚灭恶城

*Isaac and Rebekah* ..... (54)

以撒娶妻



<i>Jacob and Esau</i> .....	(63)
孪生兄弟	
<i>Settling Down With Kinsfolk</i> .....	(74)
完婚生子	
<i>Taking the Family Home</i> .....	(84)
携眷还乡	
<i>Joseph Sold to Egypt</i> .....	(96)
卖往埃及	
<i>Joseph Interpreted Dreams</i> .....	(106)
约瑟释梦	
<i>Lost Son Found</i> .....	(114)
买粮认亲	
<i>The Birth of Moses</i> .....	(125)
摩西降生	
<i>God Appeared to Moses</i> .....	(130)
受命于天	
<i>Plagues Upon the Egyptians</i> .....	(139)
降灾埃及	
<i>The Ten Commandments</i> .....	(147)
主谕十诫	
<i>The Capture of Jericho</i> .....	(153)
取耶利哥	
<i>Victory at Ai</i> .....	(162)
智取艾城	
<i>The Stratagem of the Gibeonites</i> .....	(170)
妙计求和	

<i>Powerful Samson</i> .....	(174)
力士参孙	
<i>Samson's Revenge Over the Philistines</i> .....	(182)
参孙复仇	
<i>Saul Anointed King</i> .....	(189)
扫罗莅冕	
<i>Saul's First Victory</i> .....	(197)
扫罗首捷	
<i>The Shepherd Warrior</i> .....	(202)
骁勇牧童	
<i>David Became a Fugitive</i> .....	(211)
大卫逃生	
<i>David and Abigail</i> .....	(219)
大卫娶妻	
<i>The Death of Saul</i> .....	(225)
扫罗就义	
<i>David Acquired the Kingship</i> .....	(231)
大卫称王	
<i>David, Bathsheba and Uriah</i> .....	(238)
杀人霸妻	
<i>Absalom's Rebellion</i> .....	(247)
押沙龙叛	
<i>Solomon Anointed King</i> .....	(256)
所罗门王	
<i>The Securing of Solomon's Throne</i> .....	(261)
消除异己	

<i>Solomon's Wisdom</i> .....	(267)
智断疑案	
<i>The Fall of Israel</i> .....	(272)
以色列亡	
<i>The Last Kings of Judah</i> .....	(276)
犹太末日	
<i>The Birth of Jesus Christ</i> .....	(286)
耶稣降生	
<i>The Baptism of Jesus</i> .....	(293)
耶稣受洗	
<i>The Temptation of Jesus</i> .....	(297)
耶稣受试	
<i>The First Batch of Disciples</i> .....	(300)
初收门徒	
<i>Jesus Cleared the Temple</i> .....	(304)
洁净圣殿	
<i>Jesus Taught Nicodemus</i> .....	(307)
尼哥底母	
<i>Five Barley Loaves and Two Fish</i> .....	(311)
五饼二鱼	
<i>Pigs Rushed Into the Lake</i> .....	(314)
群猪投水	
<i>Jesus Forgave a Sinful Woman</i> .....	(318)
宽赦罪妇	
<i>Jesus Rejected at Nazareth</i> .....	(322)
家乡遭弃	

<i>Jesus Sent Out the Seventy-two</i> .....	(328)
遣徒布道	
<i>Jesus Transfigured Before His Disciples</i> .....	(335)
耶稣现身	
<i>Two Parables</i> .....	(340)
寓言二则	
<i>The Parable of the Lost Son</i> .....	(346)
浪子回头	
<i>The Triumplal Entry</i> .....	(351)
耶稣进城	
<i>Jesus Predicted His Death</i> .....	(356)
预言受难	
<i>The Last Supper</i> .....	(361)
最后晚餐	
<i>The Death of Jesus</i> .....	(369)
耶稣受难	
<i>The Resurrection</i> .....	(381)
耶稣复活	
<i>Paul Defended Himself</i> .....	(388)
保罗自辩	

# God's Creation of the World

## 上帝创世

---

### □ 导读

**本篇**是《圣经》的第一卷，在希伯来原文中该卷名为“起初”（The Beginning），共 50 章，主要记述天地万物的形成，人类的起源，婚姻和家庭的产生，以及希伯来民族的来历和先祖亚伯拉罕、以撒、雅各和约瑟的传奇故事。

本篇选自《旧约·创世纪》第 1 章第 1 节至第 2 章第 3 节。

这是关于上帝创造世界的神话，与中国盘古开天辟地的神话有相似之处。它讲述了一个万能的上帝按照自己的意志创造世界万物的过程。

创世的故事在犹太教和基督教的神学体系中占有十分重要的地位，因为它是古希伯来人对宇宙生成和人类起源的解释。这一解释是唯心主义的，但一些原教旨主义者却写信不疑，因此在文明的近世曾发生多次关于人类和世界起源的论战。



**【原文】** God's Creation of the World

In the beginning God created the heavens and the earth. Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters.

And God said, "Let there be light," and there was light. God saw that the light was good, and he separated the light from the darkness. God called the light "day," and the darkness he called "night." And there was evening, and there was morning—the first day.

And God said, "Let there be an expanse between the waters to separate water from water." So God made the expanse and separated the water under the expanse from the water above it. And it was so. God called the expanse "sky". And there was evening, and there was morning—the second day.

And God said, "Let the water under the sky be gathered to one place, and let dry ground appear." And it was so. God called the dry ground "land", and the gathered waters he called "seas". And God saw that it was good.

Then God said, "Let the land produce vegetation:

seed-bearing plants and trees on the land that bear fruit with seed in it, according to their various kinds.” And it was so. The land produced vegetation: plants bearing seed according to their kinds and trees bearing fruit with seed in it according to their kinds. And God saw that it was good. And there was evening, and there was morning—the third day.

And God said, “Let there be lights in the expanse of the sky to separate the day from the night, and let them serve as signs to mark seasons and days and years, and let them be lights in the expanse of the sky to give light on the earth.” And it was so. God made two great lights—the greater light to govern the day and the lesser light to govern the night. He also made the stars. God set them in the expanse of the sky to give light on the earth, to govern the day and the night, and to separate light from darkness. And God saw that it was good. And there was evening, and there was morning—the fourth day.

And God said, “Let the water teem with living creatures, and let birds fly above the earth across the expanse of the sky.” So God created the great creatures of the sea and every living and moving thing with which the water teems, according to their kinds, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good. God blessed them and said, “Be fruitful and increase in

number and fill the water in the seas, and let the birds increase on the earth." And there was evening, and there was morning—the fifth day.

And God said, "Let the land produce living creatures according to their kinds; live stock, creatures that move along the ground, and wild animals, each according to its kind." And it was so. God saw that it was good.

Then God said, "Let us make man in our image, in our likeness, and let them rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the livestock, over all the earth, and over all the creatures that move along the ground." So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them and said to them, "Be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. Rule over the fish of the sea and the birds of the air and over every living creature that moves on the ground."

Then God said, "I give you every seed-bearing plant on the face of the whole earth and every tree that has fruit with seed in it. They will be yours for food." And it was so. God saw all that he had made, and it was very good. And there was evening, and there was morning—the sixth day.

Thus the heavens and the earth were completed in all their vast array. By the seventh day God had finished the work he had been doing; so on the seventh day he rested



from all his work. And God blessed the seventh day and made it holy, because on it he rested from all the work of creating that he had done.

This is the account of the heavens and the earth when they were created.

**【译文】**

## 上帝创世

起初，上帝创造天地时，大地一片混沌，渊面黑暗。上帝的灵气运行在水面上。

上帝说：“要有光！”立刻就有了光，上帝见有光很好，就把光明与黑暗分开，称光明为“昼”，黑暗为“夜”，于是黑夜临，晨光现。这是第一天。

上帝说：“诸水之间要有空气，将水分为上和下。”上帝就造出分隔，将以上和以下的水分开了。事就这样成了。上帝称之为“天”。黑夜再临，晨光再现。这是第二天。

上帝说：“天下的水要聚在一处，使旱地露出来！”事就这样成了。上帝称旱地为“陆”，汇集之水为“海”。上帝见如此很好。

上帝说：“要让大地生机蓬勃，地上长出能结果子的树木，果子要有籽实，各从其类！”于是，事就这样成了，大地生机蓬勃，长出了瓜果树木，果实累累。上帝见如此很好。黑夜又临，晨光再现。这是第三天。

上帝说：“天上要有光体，以区分昼夜，并标志节气、日子和年岁，并在天上发光，普照大地！”事就这样成了。上帝造了两个巨大光体，较大的管昼，较小的司夜。上帝又造出星辰，置于空中照亮大地，司昼夜，分明暗。上帝见如此很好。黑夜临，晨光现，